

The Song of the Vineyard

1 Ἄσω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.

I will sing now to the having loved a song of the beloved to the vineyard of me.

Ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίοι.

A vineyard was come to be to the having loved in a peak in a place fertile.

2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα, καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ, καὶ

And a fence I placed *around*, and I fortified, and I planted a vine special, and

ῥοκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ

I built a tower in midst of it, and a wine press I dug in it, and I waited of the

ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

to grow a bunch of grapes, it made but thorns.

3 Καὶ νῦν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ

And now the dwelling in Jerusalem, and man of the Judah, let you judge in me and

ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

between of the vineyard of me.

4 Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι

What shall I do more to the vineyard of me, that not I did to it? For I waited of the to grow

σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

a bunch of grapes, it grew but thorns.

5 Νῦν δὲ ἀναγγεῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ,

Now and I will tell you what I will do to the vineyard of me; I will remove the fence of it,

καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν· καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα·

and it shall be for plunder; and I shall take away the wall of it, and it will be for trampling on;

6 Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῆ, οὐδὲ μὴ σκαφῆ·

And will forsake the vineyard of me, and by no means may it be pruned, nor not shall it be dug;

καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν, ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι,

and shall spring up in it, as in barren land thorns; and the clouds I will command,

τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

of the not to rain into it heavy rain.

7 Ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου σαβαωθ, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ ἐστίν, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα

The for vineyard of Lord of Hosts, house of the Israel is, and man of the Judah

νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν,

newly sprung up plant having loved; I waited of the to produce justice, it produced but lawlessness,

καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

and not righteousness, but angry shouting.

Woes and Judgements

8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ

Woe the touching together house unto house, and field unto field drawing near, that of the

πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

neighbour should take away anything; not will you live alone upon the earth?

9 Ἦκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλάι, εἰς

It was heard for in the ear of Lord of hosts these things; if for should become houses many, for

ἔρημον ἔσονται μεγάλοι καὶ καλοί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

desolate they shall be great and beautiful, and not shall be the inhabitants in them.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 5, Interlinear English – G.T. Emery

- 10 Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κέραμιον ἓν· καὶ ὁ σπείρων
Where for they work ten yokes of oxen, will produce clay pot one; and the sowing
ἀρτάβας ἕξ, ποιήσει μέτρα τρία.
artabes¹ six, shall produce measures three.
- 11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ, καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ
Woe to the arising in the morning, and the horn of liquor seeking after, the abiding to the
ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.
evening; the for wine them shall burn with.
- 12 Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ
With for harps and psaltery and drums and pipes the wine they drink, the
δὲ ἔργα Κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.
but works of Lord not they regard, and the works of the hands of him not they discern.
- 13 Τοῖνον αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι
Therefore captive the people of me were become, through the not to have known
αὐτοὺς τὸν Κύριον· καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν, διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.
of them the Lord; and a multitude were become dead, through hunger and thirst for water.
- 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, τοῦ μὴ
And was widening the Hades the self of it, and opened the mouth of it, of the not
διαλιπεῖν· καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ
to leave alive; and shall go down the honoured and the great and the rich and the
λοιμοὶ αὐτῆς.
trouble makers of her.
- 15 Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι
And shall be humbled mankind, and shall be disgraced a man; and the eyes of the lofty
ταπεινωθήσονται.
shall be brought low.
- 16 Καὶ ὑψωθήσεται Κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν
And shall be exalted Lord of Hosts in judgment, and the God the Holy shall be glorified in
δικαιοσύνη·
righteousness;
- 17 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν
and they shall be fed the having plundered as bulls, and the uninhabited places of the
ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται.
having taken away lambs shall feed.
- 18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι
Woe to the drawing the sins as a rope long, and as a yoke strap
δαμάλεως τὰς ἀνομίας·
of a heifer the lawlessness;
- 19 οἱ λέγοντες, Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἅ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν· καὶ ἐλθάτω
the saying, The quickly let him come near what he will do, that we may see; and let come
ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ, ἵνα γινῶμεν.
the counsel of Holy One of Israel, that we may know.
- 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν· οἱ τιθέντες τὸ
Woe to the calling the evil good and the good evil; the assigning the
σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος· οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν.
darkness light, and the light darkness, the assigning the bitter sweet, and th sweet bitter.

1 A Persian word for large dry measure.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 5, Interlinear English – G.T. Emery

21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες.

Woe to the sagacious in themselves, and before of themselves being knowledgeable.

22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν, οἱ τὸν οἶνον πίνοντες, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραυνύντες τὸ σικερα.

horn of liquor.²

23 Οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.

The justifying the ungodly because of gifts, and the righteous of the righteousness taking away.

24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς,

Therefore by which custom shall be burned up stubble by a coal of fire,

καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ

also shall be consumed by a flame having been sent up, the root of them as fine down it shall be,

ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου σαβαωθ,

flower of them as dust stirred up shall go up; not for they wished the Law of Lord of Hosts,

ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν.

but the word of the Holy One of Israel they provoked.

25 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν

And having been drawn to anger Lord of Host upon the people of him, and he put

τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ

the hand of him upon them, and he struck them; and were sharpened the mountains, and

ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ· καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ

it became the perishing *flesh* of them as manure in middle of road; and in all these things not

ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

was turned away the fury of him, but still the hand raised.

26 Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν, καὶ συριεῖ αὐτοῖς

Therefore he shall lift up a fixed sign among the nations the afar off, and he shall guide them

ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς· καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

from end of the earth; and behold quickly lightly they come.

27 Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ κοπιάσουσιν, οὐδὲ νυστάξουσιν, οὐδὲ κοιμηθήσονται,

Not shall they hunger, neither shall they work till weary, nor shall they slumber, nor shall they sleep,

οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν

nor shall they loosen the belts of them from of the loins of them, neither not should be broken

οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

the straps of the sandals of them;

28 ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα· οἱ πόδες τῶν ἵππων

whose the arrows sharp are, and the bows of them having stretched to full; the feet of the horses

αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν· οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς.

of them as solid rock were counted; the wheels of the chariots of them as a storm.

29 Ὁρμῶσιν ὡς λέοντες, καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται,

They attack as lions, and they have stood as cubs of a lion; and he shall take hold

καὶ βοήσει ὡς θηρίου, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρυόμενος αὐτούς.

and shall shout as a wild animal, and throw out, and not will be the delivering them.

30 Καὶ βοήσει δι' αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης·

And he shall shout on account of them in the day that, as sound of sea surging;

καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

and they shall look to the land, and behold darkness terrible in the difficulties of them.

² κέρας n.n. - a drinking horn or goblet made in the shape of a horn.